

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 5

אָקראַ-נאַ היש עונָך וְאַל-מִי מְקַדְשִׁים תִּפְנֶה׃ Job5:1

אָקראַ-נאַ היש עונָך וְאַל-מִי מְקַדְשִׁים תִּפְנֶה׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

**Job5:1** Call now, is there anyone answering you?

And to which of the holy ones shall you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τις σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

בְּכִי-לְאִוִּיל יִהְרַג-כָּעֵשׂ וּפְתָה תִּמְיֵת קִנְאָה׃ 2

בְּכִי-לְאִוִּיל יִהְרַג-כָּעֵשׂ וּפְתָה תִּמְיֵת קִנְאָה׃

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphothē tamith qin'ah.

**Job5:2** For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

<2> καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,

For even a fool does away with anger,

peplanēmenon de thanatoi zēlos.

one having wandered and puts to death zeal.

גְּאֲנִי-רְאִיתִי אִוִּיל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֵב נִוְהוּ פִּתְאֻם׃ 3

גְּאֲנִי-רְאִיתִי אִוִּיל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֵב נִוְהוּ פִּתְאֻם׃

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

**Job5:3** I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

<3> ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονος ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαίτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

דִּירְחֻקִי בְּנִיו מִיִּשַׁע וַיִּהְיֶה אֵי בִשְׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ 4

דִּירְחֻקִי בְּנִיו מִיִּשַׁע וַיִּהְיֶה אֵי בִשְׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

**Job5:4** His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate, and there is no deliverer.

<4> πόρρω γένοντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,

κολαβρισθείσαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias, kolabristheiēsan de

at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed

epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;

at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

5 אֲשֶׁר קָצְרָוּ הָרֵעִב יֹאכֵל וְאֵל-מִצְנָנִים יִקָּחֶהוּ  
 וְשֹׂאף צַמִּים חִילָם׃  
 5 אֲשֶׁר קָצְרָוּ הָרֵעִב יֹאכֵל וְאֵל-מִצְנָנִים יִקָּחֶהוּ  
 וְשֹׂאף צַמִּים חִילָם׃

**5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.**

**Job5:5** Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns,  
and the schemer is eager for their wealth.

<5> ἄ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,  
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρέτοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,  
For what they have collected, the just shall eat;  
autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,  
but they shall not be delivered out of calamities:  
eksiphōnistheīē autōn hē ischys.  
let their strength be utterly exhausted.

6 וְכִי לֹא-יֵצֵא מֵעֶפְרָא אֶנְוָן וּמִמַּדְבָּרָה לֹא-יִצְמַח עֵמָל׃  
 6 וְכִי לֹא-יֵצֵא מֵעֶפְרָא אֶנְוָן וּמִמַּדְבָּרָה לֹא-יִצְמַח עֵמָל׃

**6. ki lo'-yetse' me'aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.**

**Job5:6** For affliction does not come from the dust,  
nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,  
not can For come forth out of the earth toil  
oude ex oreōn anablastēsei ponos;  
nor from the mountains sprout up shall misery.

7 זְכִיר-אָדָם לְעֵמָל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבִּיחוּ עוֹף׃  
 7 זְכִיר-אָדָם לְעֵמָל יוֹלֵד וּבְנֵי-רֶשֶׁף יִגְבִּיחוּ עוֹף׃

**7. ki-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.**

**Job5:7** For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.  
But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

8 חֲאוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֵל-אֵל וְאֵל-אֱלֹהִים אֶשְׂבִּיחַ דְּבַרְתִּי׃  
 8 חֲאוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֵל-אֵל וְאֵל-אֱלֹהִים אֶשְׂבִּיחַ דְּבַרְתִּי׃

**8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.**

**Job5:8** But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

<8> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,  
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,  
nevertheless but I shall beseech of YHWH,  
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai  
YHWH and the master of all I shall call upon,

9:אֵין מִסְפָּר טַעֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:  
9:אֵין מִסְפָּר טַעֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

**Job5:9** Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια,  
ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te  
the one doing great things, and untraceable, honorable also,  
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;  
and extradordinary which there is no number;

10:יְהַנִּיתֵן מָטָר עַל-פְּנֵי-אָרֶץ וְשִׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת:  
10:אֵין מִסְפָּר טַעֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

**Job5:10** He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,  
the one giving rain upon the earth,  
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;  
sending water upon the places under the heavens;

11:יֵאָשׁוּם לְשׁוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שְׂגָבוּ יִשְׂעוּ:  
11:אֵין מִסְפָּר טַעֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

**Job5:11** To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;  
the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

12:יִבְמַר מִחֻשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא-תַעֲשִׂינָהּ יְדִיהֶם תּוֹשְׁיָהּ:  
12:אֵין מִסְפָּר טַעֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

**Job5:12** He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,  
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.  
effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

יג לְכִד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וְעֵצָת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃  
:אָרְאָהוּ מַעֲלֵי־חָיִל חֲרוֹץ מַשְׁרָפִים מַעֲלֵי־עַד 13

13. **loked chakamim b`ar`mam wa`atsath niph`talim nim`harah.**

**Job5:13** He captures the wise by their own shrewdness,  
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφούς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·  
13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,  
the one overtaking the wise with the intellect;  
boulēn de polyplokōn exestēsen;  
and the counsel of the crafty ones he amazes.

יָד יוֹמָם וּפְגָשׁוּ-חֹשֶׁךְ וּכְלִיָּהּ יִמְשְׁשׁוּ בַצַּהָרָה׃  
:מַעֲלֵי־חָיִל שׁוּבָה מִיָּמָה-יָוָם מַשְׁרָפִים 14

14. **yomam y`phag`shu-choshek w`kalay`lah y`mash`shu batsaharayim.**

**Job5:14** By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,  
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί.  
14 hēmeras synantēsetai autois skotos,  
By day shall meet them darkness,  
to de mesēmbρινon psēlaphēsaisan isa nykti.  
and at midday may they grope equally as at night.

טו וַיִּשַׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיּוֹן׃  
:וַיִּשַׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיּוֹן 15

15. **wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq `eb`yon.**

**Job5:15** But He saves from the sword of their mouth,  
and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·  
15 apolointo de en polemō,  
And may they perish in war;  
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;  
and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

טז וַתִּהְיֶה לַהֵל תִּקְוָה וְעִלְתָּה קִפְצָה פִּיהָ׃  
:אֲבִיּוֹן אֲבִיּוֹן אֲבִיּוֹן אֲבִיּוֹן אֲבִיּוֹן 16

16. **wat`hi ladal tiq`wah w`olathah qaph`tsah piah.**

**Job5:16** So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.  
16 eiē de adynatō elpis,  
And may there be to the poor hope;  
adikou de stoma emphrachtheiē.

of the unjust but the mouth may be obstructed.

יִזְהַנְהָ אֲשֶׁרִי אֶנּוֹשׁ יוֹכִחֵנּוּ אֱלֹהִים וּמוֹסֵר שְׂפִי אֶל-תִּמְאַס׃  
אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.

**Job5:17** Behold, how happy is the man whom the El reproves,  
so do not despise the discipline of the Almighty.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·  
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;

And blessed is the man whom reproved YHWH,

nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.

the admonition and of the almighty does not refuse.

יַחַד הוּא יְכַאֵיב וְיַחַד יִמְחֹץ וְיָדוֹ תִרְפִּינָה׃  
אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

**Job5:18** For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·  
ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsīn; epaisēn, kai hai cheires autou iasantō.

For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

יֵט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצְיִלְךָ וּבְשִׁבְעַ לֹא-יִגַע בְּךָ רָע׃  
אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba`lo'-yiga`b'ak ra`.

**Job5:19** From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

<19> ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἄψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

Six times from out of your distresses he rescues you,

en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.

and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

כְּבָרְעָב פָּדָךְ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיָּדִי קָרָב׃  
אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃ אֶל-תִּמְאַס׃

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

**Job5:20** In famine He shall redeem you from death,  
and in war from the hand of the sword.

<20> ἐν λιμῷ ρύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,

In famine, he shall rescue you from death,

en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.



and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

25 :חֲרִיבָהּ אֶת־כִּי־רַב זָרַעְךָ וְצִאֲצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyak k`eseb ha'arets.

**Job5:25** You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring as the grass of the earth.

<25> γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou, And you shall know that shall be many your seed, ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou. and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

26 :כֹּתְבוֹא בְּכֹלֶח אֶל־יְקָרְךָ כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ׃

26. tabo' b'kelach `eley-qaber ka`aloth gadish b`ito.

**Job5:26** You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σῖτος ὄριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὡσπερ θιμωνιὰ ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos And you shall come unto the grave as in season, kata kairon therizomenos according to the time of harvesting ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa. or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

27 :כִּי־הִנֵּה־זֹאת הַקְּרָנוּחַ כִּן־הִיא שְׁמַעְנָה וְאַתָּה דַע־לָךְ׃

27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`lak.

**Job5:27** Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen; Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard; sy de gnōthi seautō ei ti epraxas. but you, know in yourself if you have done anything wrong!